

曲阜师范大学

专业硕士学位论文

论文题目：

浅析日本轻小说的特色及汉译注意要点

专业学位名称： 日语笔译
专业领域名称： 日语笔译
申请人姓名： 付秀梅
导师姓名、职称： 徐凤 副教授
论文提交时间： 2013 年 6 月

曲阜师范大学研究生学位论文原创性说明

(根据学位论文类型相应地在“□”划“√”)

本人郑重声明：此处所提交的博士□/硕士□论文《浅析日本轻小说的特色及汉译注意要点》，是本人在导师指导下，在曲阜师范大学攻读博士□/硕士□学位期间独立进行研究工作所取得的成果。论文中除注明部分外不包含他人已经发表或撰写的研究成果。对本文的研究工作做出重要贡献的个人和集体，均已在文中已明确的方式注明。本声明的法律结果将完全由本人承担。

作者签名：

日期：

曲阜师范大学研究生学位论文使用授权书

(根据学位论文类型相应地在“□”划“√”)

《浅析日本轻小说的特色及汉译注意要点》系本人在曲阜师范大学攻读博士□/硕士□学位期间，在导师指导下完成的博士□/硕士□学位论文。本论文的研究成果归曲阜师范大学所有，本论文的研究内容不得以其他单位的名义发表。本人完全了解曲阜师范大学关于保存、使用学位论文的规定，同意学校保留并向有关部门送交论文的复印件和电子版本，允许论文被查阅和借阅。本人授权曲阜师范大学，可以采用影印或其他复制手段保存论文，可以公开发表论文的全部或部分内容。

作者签名：

日期：

导师签名：

日期：

摘要

轻小说即 Light Novel（和制英语），一般解释为“可以轻松阅读的小说”，是最近30年以来在日本新兴的大众娱乐小说。题材丰富，形式多样，语言简洁，大部分配有漫画风格的插画，很受青少年的欢迎，其社会影响也日益巨大，并且影响逐渐波及到台湾、韩国以及中国等地。另外，轻小说在国内更是新鲜事物，国内的作者和出版刊物很少，主要靠翻译、出版日本作品或是台湾版本作品，并且理论方面也存在很多空白，缺少详实材料，所以翻译、研究轻小说是大胆而有意义的尝试。

内容上，本次翻译报告通过翻译日本在线轻小说《温柔月之三位一体十字架》，来探讨日本轻小说的特色及汉译过程中需要注意的要点。轻小说用词轻盈简洁，行文结构简单，故事叙述手法多样，内容涵盖传奇、冒险、恋爱、推理等各种题材。并且，所描写的故事大都带有魔幻色彩，人物对话描写、心理描写占的比例很大，更加容易吸引读者。在汉译过程中如何再现所选文本的“轻”的风格一直是笔者思考的重点。笔者在翻译过程中借鉴前苏联的现实主义翻译理论，并且参考他人的翻译技巧，最终决定采取直译为主，意译辅助的翻译方式。对于常用的普通单词和简单句式，多使用直译的方法，而理解上存在文化障碍的关乎日本民族特性的内容或是过长的日语句子多考虑使用意译的方法。人物的对话描写和心理描写等多采用直译的方法。但是，由于翻译经验有限，当有好几个相似的汉语译词选择时，就难以判断哪个最佳。另一个难题是原作使用了很多外来词和网络用语，大部分在汉语中没有直接对应的词，如何忠实地表达原词的意思又能被译文读者接受。

形式上，本报告分为四部分，第一章是翻译项目描述，包括轻小说的发展历程及影响，文本选择的原因，特点及主要内容。第二章介绍所选文本的写作特点。第三章是报告的重点，根据前苏联的现实主义翻译理论，通过分类分析翻译案例，探讨如何再现原作风格。第四章总结此次翻译实践中遇到的问题和收获。

关键词：轻小说；翻译；现实主义翻译理论；直译；意译

要旨

ライトノベル、即ち Light Novel、一般的に「楽で読める小説」と解説する。近 30 年以來日本で興った娯楽小説の一つである。題材が豊富で、表現手法がさまざまで、言葉も簡単で、ほとんどの作品が漫画風の挿絵が入っているという特色があるので、青少年に大人気である。その社会影響もますます大きくなり、しかも台湾、韓国や中国などに波及している。また、ライトノベルは中国大陆において、さらに新しいものである。国内に作者と出版物がすくないだけでなく、主に日本の作品や台湾版の作品を翻訳、出版している。その上、研究理論にもたくさんの空白があり、研究材料が少ないことから、ライトノベルの漢訳に関する研究は新たなチャレンである。

内容においては、今回は日本オンライン・ライトノベル「優しい月のトリニティクロス」の日文中訳を通じて、ライトノベルの特色、及び漢訳するときに注意すべき要点を探ってみようとしている。ライトノベルは言葉が簡潔で、文章の機構が簡単で、話の語り方が多種多様で、内容がファンタジー、冒険、恋愛、ミステリーなどの題材を包括している。また、文中で描かれた物語は魔法の色彩をおびているので、登場人物の対話描写、心理描写が占めた比例も高いので、読者の興味を引き起こしやすい。漢訳の過程で、いかに小説の「ライト」風格を再現するかは、筆者が考えている肝心な部分である。筆者は翻訳している間で、元ソ連の現実主義的翻訳理論を支えとし、他人の翻訳技巧を参考しながら、最後にこのライトノベルは直訳を主とし、意識を補助とする方式を決めた。普段に使う単語や簡潔な文はまず直訳の方法で翻訳し、理解上で文化障害が生じやすい、日本の民族性に関連する内容や長すぎる文などは意識の方法で翻訳したほうが良いと試みてみた。だいたいの人物の対話描写と心理描写が直訳の方法で訳してみた。しかし、翻訳経験が足りないので、いくつか似ている中国語の選択肢がある場合は、どれが一番適合かはなかなか判断できない。もう一つの難題は原作にたくさんの外来語とネット用語を使ったが、大部分は中国語の中にその対応言葉がないので、いかにこれらを忠実に元の意味を伝えられる上に、訳作の読者に説得するか、ということである。

形式においては、今回の翻訳実務報告は四つの部分に分けられている。第一章は翻訳項目の紹介で、ライトノベルの発展過程と影響、翻訳項目選択の原因、特色、項目内容によってなっている。第二章は翻訳項目の特色を簡単に紹介する。第三章は報告の主な内容で、元ソ連の現実主義翻訳理論に基づいて、案例を分析し、いかに原作の風格を再現するかを探ってみる。第四章は今回の翻訳実践にあった問題と心得をまとめる。

キーワード: ライトノベル、翻訳、現実主義翻訳理論、直訳、意識

目录

摘要.....	i
要旨.....	ii
目录.....	iii
第一章 翻译项目描述.....	1
1.1 项目背景.....	ii
1.1.1 轻小说起源.....	ii
1.1.2 发展历程.....	1
1.1.3 巨大影响.....	1
1.2 文本选择的原因.....	2
1.3 文本主要内容.....	2
第二章 《温柔月之三位一体十字架》的写作特点.....	错误!未定义书签。
第三章 汉译理论、汉译要点及汉译方法.....	4
3.1 轻小说的翻译需要风格再现.....	4
3.1.1 再现原作风格的重要性.....	4
3.1.2 如何再现原作风格.....	4
3.2 风格再现的翻译方法及案例.....	5
3.2.1 词汇翻译.....	5
3.2.2 对长句表达多使用意译翻译.....	7
3.2.3 人称称谓翻译.....	7
3.2.4 人物对话描写和心理描写翻译.....	8
第四章 翻译总结.....	10
4.1 翻译经验.....	10
4.2 翻译教训.....	10
4.3 仍待解决的问题.....	10
参考文献.....	错误!未定义书签。
致谢.....	13
附录一：原文.....	14
附录二：译文.....	33

第一章 翻译项目描述

1.1 项目背景

1.1.1 轻小说起源

轻小说是指“可以轻松阅读”的小说，以十几岁的中学生为主要阅读群体，最大的特点是使用口语化的语言随意描述作者认为有趣的故事。而关于轻小说的起源众说纷纭，大致认为 1975 年“朝日ソノラマ文库”的创刊以及翌年集英社文库的创刊标志着轻小说的诞生。本次翻译报告选择了一篇日本在线轻小说，论述其主要特点及汉译要点。

1.1.2 发展历程

轻小说于 1975 年出现后，逐渐获得了巨大的发展和社会认同。第一部引起读者共鸣的畅销作品是新井素子以第一人称撰写的少女小说《星へ行く船》（开往星星的船）。之后，梦枕貊所写的讲述逃脱不了兽化命运的少年的故事——《幻兽少年》（幻兽少年）、以及菊地秀行所写的描述吸血鬼贵族占领并统治未来人类世界的传奇小说——《吸血鬼ハンター"D”》（吸血鬼猎人 D）系列，都让当时少年们的心活跃起来。

到了 80 年代后期，角川书店的 Sneaker 文库、富士见书房的幻想文库也陆续创刊。这一时期以幻想小说为主流，比如水野良所写的被称为“东方的《哈利波特》”的《オーストリア島戦記》（罗德斯岛战记）系列、神坂一所写的讲述天才美少女魔导士的《スレイヤーズ》（秀逗魔导士）等作品都非常有人气。后来这些轻小说逐渐被改变成动画片在电视上播出。

21 世纪初期轻小说的发展达到全盛状态，作品内容也与时俱进，幻想系的故事慢慢减少，各种题材的作品纷纷出现。比如电击文库创刊后诞生的上远野浩平的科幻作品《ブギーポップ》（不吉波普）系列开辟了世界系小说的先河。2003 年开始连载的谷川流的 SF 小说《凉宫ハルヒ》（凉宫春日）系列在宝岛社举办的轻小说业界权威评选活动“这本轻小说真厉害！”中，一举夺得 2005 年度人气作品的第一名，并且成为 2005 年以后连续四年上榜前十名的唯一作品。

1.1.3 巨大影响

轻小说自从出现后，不仅对文学界，而且对出版、漫画、动漫、电影等各个行业都产生了巨大的影响。仅仅 2004 年新出版的轻小说总数就高达 2179 本，印刷量达 8320 万册，再加上旧书追加的销售量，整体市值高达 440 亿日圆，并且日本全国性的报纸、杂志也开始刊登轻小说的书评、特辑等文章。宝岛社从 2005 年开始根据读者票选，评出本年度最受欢迎轻小说奖，命名为“这本轻小说真厉害！”，这也进一步扩大了轻小说的知名度。

轻小说还与动画、游戏界紧密挂钩，形成了不可分割的关系。

1.2 文本选择的原因

所选文本是从2010年5月15日到2012年4月在日本在线读书网站HON なび上连载，获得极高人气的作品，名字叫《温柔月之三位一体十字架》。因为是最新材料，经笔者查实国内尚没有中译本。

1.3 文本主要内容

这部小说描述了同一家族中两兄妹的故事，他们的家族代表日本魔法界最高水平，但是表面上两人是兄妹，其实完全没有血缘关系。在两人中学毕业时冰月神组织再次出动，告知兄长要吸取名义上的父亲——紫司胜男的所有魔力后杀掉他，并夺走他家的镇家之宝——藏在妹妹小夜体内的玲珑齐雪玉。开始转动的命运车轮最终带给了两人巨大的变化，单纯的美少女妹妹渐渐明白了兄长的真实身份和真实意图，但是即使失去父亲和现在所有的魔力也无法割舍对兄长的感情。“全部为了最重要的人……”以此为主旨的故事交叉着两人各种的困惑和思想，以及对未来的美好愿望。

第二章 《温柔月之三位一体十字架》的写作特点

轻小说与传统小说的区别就在于一个“轻”字，这个“轻”字既是指故事情节意义上的“轻”，也是指词语使用上的“轻”。所选文本使用日常口语化的表达，用词简洁，并大量添加流行用语和网络用语。并且小说中对话描写占的比例很大，有些章节几乎全篇都是对话，降低了阅读难度，让读者喜闻乐见。对话描写不仅在形式上便于阅读，对读者理解内容也起到很大作用。即使不提示人物姓名，读者也可以通过想象上下的场景来完成阅读，可以参与到作品的再创造中来，更能体会到作品的立体感。从小说形式上也可以随处可见“轻”的风格痕迹。比如分段形式不拘一格，有些段落只有一个句子，形式简单，一目了然。标点的使用也更加随意，更加口语化，受到网络用语的影响出现很多非正规标点或手绘标点。这些标点的作用更加重要，特别对人物的心理描写起到锦上添花的衬托作用。

轻小说的另一个重要特点是小说插有很多漫画风格的插画，不仅有强烈的视觉效果，也给文字带来非同一般的感受。还可以通过文字与图片结合使阅读更加轻松、有趣、易懂。

这部小说的另一个独特之处是故事描述带有神秘色彩，集中体现在对国立魔法师培训高中的说明中。对更改校服原因模糊的叙述，以及“演术”“制御力”“振音法术”“方式动机”等相关魔法术语的出现都是作者试图烘托神秘的气氛。

第三章 汉译理论、汉译要点及汉译方法

3.1 轻小说的翻译需要风格再现

3.1.1 再现原作风格的重要性

俄国著名文学评论家别林斯基将自己从事文学翻译的经验最后落脚在“真实传达原作”这一点上。如何“真实传达原作”呢？别林斯基在 1838 年的一篇文章中，给出了答案，即“每一种语言都有其特有的手段、特点和性质，以致于为了传达某种形象或句子，翻译时往往需要改变它们。相对应的某个形象正如相对应的某个句子，不一定体现在字眼上的表面对应，应该使译文语句的内在生命与原作的内在生命相对应。”这里提到的“内在生命”，就是原作的思想、内容、风格、神韵。所以只有传达出原作的“内在生命”，翻译作品才能使读者感受到原作的风格，才能使读者对原作进行欣赏或批评。

因此，尽管完全实现风格再现是十分困难的，但是笔者坚定地认为风格是可译的，并且非译不可。特别是在文学翻译中，因为文学翻译不仅需要将语言转化为目标语，更重要的是需要传达原作的意境、风格和内涵，所以再现原作风格是文学翻译的必然要求。

3.1.2 如何再现原作风格

如何再现原作风格，有很多指导理论和具体方法，笔者主要借鉴前苏联的现实主义翻译理论来讨论如何再现所选文本的“轻”的风格。现实主义翻译理论是运用现实主义方法忠实传递原作风格的一种方法，是辩证地实现原作内容和形式的统一，遵从原作，最大程度地保持原文特色，最小程度地改写。现实主义翻译理论的奠基人伊凡卡什金曾概括：“忠实地传递原文风格的方法，在一定意义上是指力求忠实于原文、接近原文、运用母语的种种手段再现原作反映现实的手法，这里所讲的现实，不是译者表面上和形式上看到的现实，而是译者创造性地看到的现实，包括主题乃至一些重要的细节。”加切奇拉泽认为“翻译是一种创作，译者依照自己的世界观反映原作的艺术现实，在自由翻译和逐词翻译之间找到一种辩证的平衡。译者追求的应该是艺术作品的整体性、真实性和客观性。”加切奇拉泽认为：在翻译过程中，译者的任务是最大限度地把原作的内容和形式统一的表达出来，创造性地再现原作中描述的客观现实。

笔者认为：忠实地传递原作风格，要求译者不能随心所欲地发挥自己的风格，而必须尽可能的保留可以保留的一切，包括全部思想内容、文章结构、人物形象、语言特色等，然后从整体上、本质上传达原作赋予文字的客观现实。轻小说是作者用自己认为有趣的语言和方式叙述的故事，在汉译的过程中，也应该最大程度的忠实于原作，尽可能采用直译的方式来体现原作的语言特色和叙事风格。但是两种语言的表达方式肯定是有差异的，比如原作中有很多复杂的定语修饰句，直译为汉语的话，会显得啰嗦或是生硬，

那么就需要适当的改写，可以分割成几个分句，以表现内容为第一目的，灵活的采用意译的方法来传达作者的意图。

3.2 风格再现的翻译方法及案例

根据上文提到的现实主义翻译理论，为了再现原作风格，在翻译之前必须发掘原作的全部风格意义，然后展开仔细的分析，将可以实现原作内容和形式统一的表达使用直译的方法直接对换翻译，无法直译的部分使用意译翻译，适当改写原作的语言表达。

3.2.1 词汇翻译

3.2.1.1 普通词汇翻译

轻小说的用词特点是简洁、口语化，所以在翻译时首先选择汉语中相对应的最简单的用词和句子进行直接对换，只要能表达清楚原作的意思就可以，不必咬文嚼字，使用文绉绉的表达。

例 1: 声を掛けてから、中からの返事を待たずに中へと入る。

「はあ～」

そして、ベットを見て溜息を一つつく。

译文：说完，不等房内的回应就推门进去。

“唉……”

她看着床上叹了口气。

例 2: いつものところに引っ掛けてあるエプロンを掛け、リボンで髪を結わえて早速調理にかかる。

译文：小夜穿上挂在固定位置的围裙，用丝带把头发扎起来，立刻开始做早饭。

分析：这两个例子的主语都是主人公小夜，每个句子中都含有多个动词，因为词汇都很简单，汉语中都有直接可以置换的词，于是使用直译方法翻译。

3.2.1.2 网络词汇翻译

轻小说的读者层年龄较低，他们有猎奇的心理，也更容易接受新鲜事物，小说用语越新颖越能吸引他们的注意，越受他们的欢迎。并且大部分轻小说是从网络开始流行的，所以轻小说中网络用语的翻译尤为重要。如果中文中存在意思相当的网络词汇，那就可以直接借鉴使用。如果没有，也不必勉强翻译，考量原作者想要表达的意思，使用意译的方法，选择意思相近的词代替就可以。

例 3: だが、隣に並ぶ相手が誰もが認める美少女たる小夜であるがために、彼の印象はいつも冴えないや地味というものになり、小夜への関心が強いものからは、ズ男っという扱いまで受けてしまうのだった。

译文：但是因为旁边站着任何人都认可的美少女小夜，所以他给人的印象总是冷冰冰的，并且朴素无华，对小夜抱有强烈兴趣的人会觉得他就是个“青蛙”。

分析：“ブ男”的“ブ”是单词“ぶす”的省略语，在句子中是指相比美少年小夜，朴素的冻夜简直太丑了。网络用语中恰好有个词叫“青蛙”，用来指很丑的男人，所以用了这个词。

例 4：では何故、起きているであろう兄の部屋まで、毎日この妹が通い続けるのか？ それは、一重に「寝過ぎすお兄様優しくを起こしたい！」っという、偏った兄想いの発想からだった。

译文：那么，为什么妹妹每天都要到大概已经起床的哥哥的房间呢？那是因为妹妹抱有“我想温柔地把睡过头的兄长大人叫醒”这种偏执的大哥控情结。

分析：网络用语中经常出现“正太控”“萝莉控”“大叔控”等词，因为小夜对哥哥有种超出兄妹之情的更深的依恋情绪，所以为了更好的表达小夜对哥哥的情感，使用了“大哥控”这个相似的词，显得更接近网络流行元素。

3.2.1.3 魔法术语翻译

由于所选文本是关于魔法世界的小说，所以有一部分魔法术语的翻译需要特别注意。对此，为了保持原作魔幻神秘的风格，采用了对应式直译汉字的方法进行翻译。

例 5：「振音法術ですか。珍しいですね。魔式に比べて、法式機動はかなり精密な演術が必要です」

译文：“是振音法术吗？真是少见啊。跟魔式相比，法式动机更需要精密的演术啊。”

分析：句子中集中出现了“振音法術”“魔式”“法式機動”“演術”等专业术语。后面也经常出现，就直译为汉字。大体也可以明白意思，所以不再添加注释。

3.2.1.4 需要改写的词汇翻译

由于中日语言不同的表达习惯，在翻译过程中存在无法完全等值替换的词汇，这时就可以考虑进行改写，但是不能按照自己的风格随心所欲的改写，改写也必须为了更好的表达原作的内容和风格。译作不能体现译者的风格，只能体现原作者的思想和特色。

例 6：因みに彼女のモットーは、「お兄様の行動に口を挟むなど、妹としては言語道断！ お兄様の行いの全てを補佐することこそ、妹の本分！！」っこれまた非常に偏ったものであった。

译文：顺便提一下，妹妹一直坚持的是：“作为妹妹，绝对不能干涉兄长大人的行动！妹妹的本分就是全力辅佐兄长大人的所作所为！”，这种认识当然又是很极端的。

分析：这句话中的“モットー”相当于汉语的“格言”“座右铭”“信条”“名言警句”等，可以使用直译法进行替换，但是都是较为生硬的词汇，与原作轻盈的风格有

些距离，所以将原来的名词转变为动词“信奉”，显得更为口语化。另一处的“言語道断”是很书面的表达，在翻译时直接省略掉，换为副词“绝对”，经过改写后更为简洁，容易阅读。

3.2.2 对长句表达多使用意译翻译

日语中的长句表达特别多，如果直译到汉语中来，容易使句子变得冗长生硬，不好理解，这样就偏离了原作简洁轻盈的风格。为了不至于出现理解偏差或是文化障碍，对于长句大部分使用改变原作结构的再创造式手法进行翻译。

例7：彼のかける眼鏡が明らかに特殊レンズで目は外からは見えないようになっている点から、少々暗い印象はあるかも知れないが、それでも、顔の善し悪しの表現するなら、下は「中の中」から上は「上の下」というくらいの表現をしていいだろう。

译文：很明显他的眼镜使用的特殊镜片，从外面看不到他的眼睛，从这一点上可能会给人阴暗的印象，但是即使如此，如果说长相好耍的话，往差了说是“中流之中流”，往好了说只不过是“上流偏下”。

分析：句子中的“点”这个词连接了前面的原因和后面的结果，虽然改变了原句的结构，但是分开翻译会更加容易理解，不会出现阅读疲劳，符合再现原作轻盈风格的要求。

例8：孤立無援で一人で受験（合格）したのならば、先ほどの凍夜と同じ対応となるが、ここに受けにくるものの殆どが同じ中学出身のため、こうして人だかりができて、同じクラスになったことを喜び、別れたことを励まし合ったりと賑わいを見せているというわけだ。

译文：如果孤立无援只有自己一个人通过考试的话，就会跟刚才冻夜的反应一样，但是考上这里的几乎都是同一中学毕业的同学，所以这些人聚在一起，有为分到同一个班级高兴的，也有为分别相互鼓励的，看上去异常热闹。

3.2.3 人称称谓翻译

日语里的人称称谓很复杂，从直呼其名，到名字后加“ちゃん”“さん”“様”“殿”，对待对方的尊敬程度依次升高，跟对方的心理距离也随之增大。如何恰当翻译这些称谓是让译文读者更好理解原作人物之间微妙关系的关键。但是汉语中的称谓没有日语发达，大致有“小……”“老……”或是直呼其名。笔者认为汉语中原有的称谓无法完全传达原作的内涵，所以模仿原作的发音，直接使用“酱”“桑”，而“様”使用“大人”的这样混合译法，有些地方也没有特别进行区分，直接使用了姓名，不得已进行了淡化处理。

3.2.4 人物对话描写和心理描写翻译

人物的对话描写首先体现了人物的身份、社会地位和基本性格，从人物的语言交流中读者可以更直观地感受到人物的形象，生动地感受到小说现场的气氛。而人物心理描写是更丰富地表达人物个性的另一种方式，通过人物的内心独白，让人物尽情吐露自己的喜怒哀乐，细腻、生动、真实地展现人物的内心历程。如何翻译才能体现对话描写和心理描写的重要性呢，在反复思考后，笔者认为使用直译的方法比较好。因为大部分对话描写是最普通的日常会话，是完全口语化的表达，直译为汉语才能更忠实地传达原作口语化的特点。心理描写是人物的内心独白，是情绪的表达，自然也不会很复杂，所以直译显得更加简洁。

例9：「これほどまでに表情豊かなお兄様を知らない

これほどまでに饒舌なお兄様を知らない

学友と語らうお兄様を知らない

学校でのお兄様を知らない

知らない——知らない——知らない——知らない——知らない……

ここには、私の知らないお兄様がいる……

違う！——お兄様のことを私が知らないだけだ

私が知るのは、家の中のお兄様だけ

私が知るのは、『兄』としてのお兄様だけ

それ以外でのお兄様を想像したことがない

家にいる以外——自分の隣にいる以外のお兄様を私は全く想像したことがない

お兄様には、お兄様の生活があるという、こんな当たり前のことさえ、私は失念していた？

それは、つまり——」

译文：“我不了解表情如此丰富的兄长大人！

我不了解如此饶舌的兄长大人！

我不了解跟同学聊天的兄长大人！

我不了解在学校里的兄长大人！

不了解——不了解——不了解——不了解——不了解……

此时此地的兄长大人我根本不了解……

不对！我只是不知道兄长大人的事情。

我了解的只是家里的兄长大人。

我了解的只是作为哥哥的兄长大人。

我从来没有想象过这个范围之外的兄长大人。

从来没有想象过家庭之外的——自己身边之外的兄长大人。

兄长大人也有兄长大人自己的生活，这样理所当然的事情难道我也一时忘记了吗？
也就是说——”

分析：这是妹妹小夜在听到哥哥和偶遇的同学中岛聊天时的内心独白，作者通过长长的排比句子，层层渐进地表达小夜对中岛的嫉妒和对自己只了解哥哥在家表现的不甘心 and 气恼。用词简单，句子很短，使用直译就能传达出小夜暴风雨般的内心斗争。

第四章 翻译总结

4.1 翻译经验

第一，通过此次翻译实践，笔者对小说这种体裁的文学翻译有了一定认识：比起其他题材，文学翻译更需要生活常识和人生阅历，只有自己对生活有足够深刻的认识才能理解不同作者在不同作品中想要传达的内涵。其次，需要译者有很强的写作能力，能够自如地运用目标语表达自己的观点，更需要具备选择合适的词汇表达原作内容和风格能力。再次，需要通过不断地实践，判断不同文学体裁的特点，以及掌握不同体裁的翻译技巧，比如翻译纯文学小说时就需要使用更有艺术内涵的优美的词汇，而翻译通俗小说时需要使用大众、通俗的词汇。最后，文学翻译必须通读原作，从整体上准确把握原作的风格，深入理解和体会原作的总体艺术效果，同时也要从细节上剖析原文的语法结构和遣词造句，充分领悟和感受作者使用的词汇和句式。

第二，关于轻小说翻译也有了一定的认识，大致掌握了轻小说遣词造句的特点，对魔法专用语及其含义有了一定了解。以后需要及时了解网络流行语，以及年轻人之间的口语表达。再翻译轻小说时，需要提前阅读该作者的所有作品，以把握作者的用词特点

和写作风格。翻译完后要多读几遍译文，确保译文的风格与原作一致，不可让译者的风格盖过原作。

第三，要注意使用网络资源，收集资料，查阅工具书，提高翻译效率。

4.2 翻译教训

第一、翻译要谨慎，任何优秀的翻译作品都是一字一句，反复推敲，最后修改出来的。翻译词汇和句子都要认真对待，反复思量，不能急躁。

第二、翻译不能眼高手低，很多句子看上去似乎很简单，但是一旦着手翻译才发现其中的艰难。特别是翻译日语中的汉字词汇，必须考虑中日文的含义是否一致，不能随意用同样的汉语代替。所有翻译时应该沉下心来，仔细分析句子结构，谨慎选择最合适的单词。不明白的地方要勤查勤问，彻底弄懂之后再下笔。

第三、高超的翻译技巧，“信达雅”的翻译境界绝不是一朝一夕就能达到的。为了成为一个好的翻译，首先应该经常练笔，锻炼中外文的表达能力，磨炼翻译技巧。同时应该广泛涉猎各方面知识，多积累各类词汇，把握各类翻译文本的特点。

4.3 仍待解决的问题

由于译者水平有限，在本次翻译过程中，仍然存在许多问题有待解决。因为国内轻小说的相关资料很少，并且某些专业词汇或网络词汇没有现成的中文相应表达，译者只能根据个人理解进行翻译，可能并不是最恰当的选择。以后只有笔不离手，不断练习，才能提高自身的翻译水平。

参考文献

- [1]王育伦, 姜万珪. 别林斯基论文学翻译[J]. 中国翻译, 1989, (3): P53-P55.
- [2]蔡毅. 现实主义翻译论——И. 卡什金的翻译理论简介[J]. 中国翻译, 1983, (10): P41.
- [3]赵博. 翻译中的现实主义文学——加切奇拉泽的文艺学翻译观[J]. 长春工业大学学报, 2011, (7): P106-P108.
- [4]刘宓庆. 《新编当代翻译理论》[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司. 2005.
- [5]王承时. 现实主义翻译及其理论任务[J]. 中国翻译, 1984, (11).
- [6]高晓琦, 张军益. 论文学翻译中的风格再现[J]. 江苏工业学院学报, 2008, (9).
- [7]王玉雷. 论中国轻小说的轻逸之美. [J]. 济南: 山东师范大学, 2012.
- [8]张治军. 从漫画到小说——轻小说潮流初探[J]. 教师, 2009, (11).
- [9]彭甄. 略论现实主义翻译理论[J]. 国外文学, 2003, (4).
- [10]李文革. 《西方翻译理论流派研究》[M]. 北京: 中国社会科学出版社. 2004.
- [11]胡谦倩. 城市与城市文化——第六章翻译报告[D]. 成都: 四川外语学院, 2012.

致谢

经过几番修改，论文终于基本定稿了，当写下“致谢”一词时，内心充满感慨。回首过去的两年岁月，需要感谢的人实在太多，无法用文字一一表达。

在此，要感谢我的导师徐凤老师。在研究生的两年间，徐老师对我们倾注了无数的心血，不仅教给我们翻译相关的专业知识，还教给我们研究问题的方法，更重要的是教导我们应该如何为人处世。这次的毕业论文从最初的文本选择、思路分析，到资料收集、内容撰写，一直到修改、定稿，徐老师都花费了大量的心思，给予了我细心的指导。每一次与老师交流，都能让我茅塞顿开，受益匪浅。

其次，感谢我的同学们，他们给了我无数的灵感和帮助，让我能够顺利的完成论文。感谢他们一起走过，祝福他们的人生更加精彩。

最后，感谢母校为我提供了一个良好的学习环境和较高的研究平台，让我学到更多知识，开阔了视野，可以让我在以后的工作中走得更远。

附录一：原文

第一章・再動開始

1. 早起きは天敵

「お兄様～」

長い髪の少女が、ドアを控えめにコンッコンッコンッとプライベートノックした後、控えめな声でドアの向こう側へと問い掛ける。

しかし、中からの返事はない。

先ほどと同じ様に、今度は少し強め(とは言ってもまだまだ控えめ)にノックをしてから、

「お兄様～！ ^{さよ}小夜です！ 入りますよ？」

声を掛けてから、中からの返事を待たずに中へと入る。

「はぁ～」

そして、ベットを見て溜息を一つつく。

ベットの上には、誰も居ない。

「はぁ～、いつものこととはいえ、お兄様ももう少し抜けていてくださらないかしら。そうしたら、^{わたくし}私 が起こして差し上げられますのに！」

っと、いつも規則正しい生活を送る真面目な兄に対して理不尽なことをもらす小夜。

所詮いつものこと、兄が既に起きているだろうことも、それを分かっているがらわざわざ起こしにくるということも、最早日課だ。

では何故、起きているであろう兄の部屋まで、毎日この妹が通い続けるのか？ それは、一重に『寝過ぎすお兄様優しく起こしたい！』っという、偏った兄想いの発想からだった。

だが、小夜の想いも虚しく、三年以上も前から抱き続けるこの想いは今だって、ただの一度も果たされたことがない。

一階に降りて台所へと立つ小夜。

台所のテーブルの上には、後は火を通すだけと言うところまで、進められた状態の料理が並べてある。

それを確認して、又もや少々残念な気分になる。

(こちらもいつも通りですわね……)

いつものところに引っ掛けてあるエプロンを掛け、リボンで髪を結わえて早速調理にかかる。

とは言っても後は本当に火を通すだけなので、『兄を甲斐甲斐しくお世話し

たい！』この妹にしてみれば物足りなさを感じずにはいられない。

だが、かといって自分の我が儘のために兄の生活を掻き乱すのも本意ではないので、仕方なしに甘んじている。

因みに彼女のモットーは、『お兄様の行動に口を挟むなど、妹としては言語道断！ お兄様の行いの全てを補佐することこそ、妹の本分！！』っとこれまた非常に偏ったものであった。

朝食と一緒に昼食用の弁当も用意する。

勿論、その分も兄が下拵えを終えているので、加熱して詰めるだけで完了となる。

弁当を詰め終えて、朝食を食卓へと並べている間に、庭の方から人の気配を感じた。

予め準備してあるスポーツタオルとコップに水を注いで、縁側へと駆け寄る。

「おはようございます。お帰りなさいませ、お兄様」

「おはよう。小夜」

早朝ランニングから帰って、庭でクールダウンのストレッチをしている兄と挨拶を交わす。

「タオルをどうぞ。それと、お水です」

「ああ、ありがとう」

一通りストレッチを終えたタイミングで兄にタオルとコップを差し出す。

そのときに向けられる僅かな微笑みが、彼女の朝の最大の楽しみだ。

「それじゃシャワー浴びてくるよ」

「では、お着替えは制服を用意しておきますね」

「ありがとう。それじゃあ、お願いするね」

小夜は、はいっと快い返事を返す。

コップの水を一気に飲み干してから、空のコップを妹へと返し、兄は縁側から家の中へ入り直接風呂場へと向かった。

小夜は、兄から受け取ったコップの縁の唇の跡へと、自分の唇を軽く当てた。

いつものこと（兄妹でそれはどうなのか？ という考えは、この妹にはない）にも関わらず、自分の行為への恥じらいと、例え間接でも兄とキスできたという喜びで、頬を朱に染める小夜なのであった。

2. 初登校は、お約束！？

今日は四月一日、高校の入学式の日。

朝食を食べ終えた二人は、仲良く登校する。

(はぁ～、やっぱり、いつもにも増して見られてるよな)

色々と心当たりが有り過ぎて少々滅入りながらも、ポーカーフェイスを崩さない兄・凍^{とうや}夜。

(やはり皆様こちら見てますわっ！！ お兄様が国立に入られたのですもの、それも無理からぬことです！！)

こちらは視線の意味をかなり見当違いに解釈し、いつもなら一人で登校しなければならない通学路も、今日からは愛する兄と一緒に居られるとあって、傍目から見てもウキウキとした表情で登校する妹・小^{さよ}夜。

二人の登校シーンは、どこからどうみても兄妹のそれには相応しくないものだった。

凍夜の左に小夜が並び、凍夜の左腕を取り、小夜がその腕を抱きかかえるようにして絡めて、凍夜の左肩に頭を寄せて歩く様子は恋人同士にしか見えない。

しかも、敢えて言うのなら、こんな白昼堂々往来の真ただ中を行くのだから、バカップルと言っても差し支えないだろう。

しかし、始めはただ呆気に取られていた面々も、次にその二人の顔を見比べて、驚きや懐疑的な視線に変わっていく。

始めに見るのは、やはり人間は美しいものが目に付きやすいのだろう、妹の小夜へとその視線を集中させる。

小夜に目を向けては皆見惚れてしまう。

健康的な印象を失わないのにとっても白い肌、小顔で綺麗にバランスのとれた顔、その顔立ちに良く似合い、見た目で染めたものではないと分かる少し赤みがかった茶色の長い髪。

思わず同性であっても、見惚れてしまうその容姿は紛う方無く『美少女』と表現できるものだった。

そして、その美少女がこれほどにまで歓喜の表情を露わさせる相手はどれほどのものか？ と隣をみれば、背丈は180程度あり、体格は華奢ではなく、ガッリシともいえないまでも少女を傍らに寄せて歩いても違和感がないほどにはいい、だが、顔の方はと言えば、正直に『悪くわない』っという程度だ。

彼単品で見るならそれほど悪いという印象は受けないほどには整っている。

彼のかける眼鏡が明らかに特殊レンズで目は外から見えないようになっていて点から、少々暗い印象はあるかも知れないが、それでも、顔の善し悪しの

表現するなら、下は『中の中』で、上は『上の下』というくらいの表現をしていいだろう。

だが、隣に並ぶ相手が誰もが認める美少女たる小夜であるがために、彼の印象はいつも冴えないや地味というものになり、小夜への関心が強いものからは、ブ男っという扱いまで受けてしまうのだった。

（慣れているとはいっても、この視線はな……なんか、いつもよりキツイ気がするし、校舎も近くなって来たから）

ポーカーフェイスはそのままに、内心では視線に冷や汗をかきつつ思考し、『学校が近くなって来たから、そろそろ離しなさい』

そう声を出そうと横の小夜に視線を向ける。

だが、そこには歩き始めた頃よりも、更に嬉々とした表情を浮かべた小夜がおり、何も言えなくなってしまった。

結局、突き刺す——ような、というにはあまりにも厳しい——視線に耐える凍夜であった。

色々な状況の所為でそう言った視線に鈍感になってしまった小夜は、兄の内心も知らず、『お兄様と一緒にの登校』を満喫した。

3. 裏工作は準備万端？

これから二人が通うようになるのは国立魔法師育成高等学校常盤校舎（通称：十二校）である。

現代では、就学前教育からの魔法師教育機関（以降、略して魔法学校）が確立されているため、国立以外の魔法学校も数多くあるが、国立は魔法学校の発祥であり、その第一号が、現在の国立魔法師育成高等学校斎鳳校舎（通称：一校）となっている。

国立魔法師育成高等学校は、一昔前までは国立魔法師育成第〇高等学校という名称だったが、制度の変更により、現在の様な国立魔法師育成高等学校〇〇校舎という名称に変わった。

その名残として、建てられた順番に応じて通称が付けられて、生徒間・教師間の口頭でのやり取りの場合は、主にこの通称を使われている。

国立は（学校側の）『伝統とエリート意識』が強く、かなりハードルも高い。

故に、凍夜への視線の意味は、実のところ小夜の丸っきりの勘違いというわけでもない。

しかしそうは言っても、制服や二人の歩き姿に気を取られるのは一時のこと

で、それ以降は先の通りだ。

因みに、国立の制服はブレザーで、国立というイメージにはそぐわない程に女子に人気があったりするくらい、いいデザインになっているので、やたらと目につきやすい。

無知な者——国立魔法科は有名なので、知らない方が今は異常と言っていいレベル——から見れば私立の生徒と思われることもある。

何故この制服になったのかは、お金と権力の事情と言うことで、その理由を知るのはい部の人間だけで、それも昔の話のため、今ではその当事者もいなくなり、その真実は後を継ぐ者に資料として残っているのみらしい、が真実は定かではない。

だが、生徒にしてみればそんな事情は関係ないことで、変更当時から生徒には強い指示を受けているという。

数年毎にマイナーチェンジは繰り返してはいるが、ベースは当時のままと変わっていないものの、未だ持って生徒からの制服変更の希望がないことからその人気の程度が伺える。

「着きましたねっ！」

小夜が笑顔満開で、凍夜へと顔を向ける。

「クラス見てくるから、ここで待ってて」

「はいっ！ お兄様！！」

小夜は絡めた腕をすんなり離し、新入生の群がる大型のホロウィンドウへと進んでいく凍夜を見送った。

本来、小夜の性格ならば、ここで一悶着あるところなのだが、凍夜と離れた小夜の顔に変わりはなく、終始笑顔のままだ。

凍夜は、人混みの最後列のところまで来て足を止め、左腕を折り曲げて腕時計型の携帯端末の画面をホロウィンドウへ向けた。

^{しづか}
「紫 司 凍夜、ダウンロード」

声を発して、自動で開いた携帯のホロウィンドウに、受信完了のメッセージを確認したら、踵を返して小夜のところまで戻っていく。

その間で、携帯のホロウィンドウを操作して落としたデータを呼び出して自分のクラスを確認する。

「何組ですか？」

「A組だ。小夜は、友達のは確認しなくていいの？」

「ええ。大丈夫です。行きましょう」

今度は、腕を組むこともなく、しかしピッタリと寄り添うようにして凍夜に並んで校舎へと入って行った。

本来、自分のクラスを確認するだけなら、携帯さえ持っていればこんなものだ。

携帯には、自分のクラスと出席番号、クラスの地図が添付されているため、このデータさえあればこと足る。

しかし、大型のホロウィンドウの前からはなかなか人だかりが消えることはない。

皆が残る理由は自分以外の確認に他ならない。

落としたデータに表示されるのは自身のものだけで、取れるのは自分のデータだけという仕組みになっていて、他人のを落とすことは出来ないため、友人やその他気になる相手のクラスはこの広いホロウィンドウから探し出さなければならない。

孤立無援で一人で受験（合格）したのならば、先ほどの凍夜と同じ対応となるが、ここに受けにくるものの殆どが同じ中学出身のため、こうして人だかりができて、同じクラスになったことを喜び、別れたことを励まし合ったりと賑わいを見せているというわけだ。

向こう一年を一緒に過ごせるかどうかというイベント（実際には今決まったわけではないが）なのだ、盛り上がるのは当然の反応だ。

しかし、あの二人は——というより、小夜に全く動じた様子はなかった。

更に、そればかりかデータを受け取ったのは凍夜だけなのだ、本来この時点ではまだ小夜のクラスはわからないはずなのである。

勿論それには、理由があった。

小夜が動じることのない、凍夜が自分のクラスだけを確認した理由。

実はこの二人のクラスが同じになるというのは確定したことだったのだ。

世間的に言うところの家庭の事情というもののためだ。

つまりこれは、小夜が学校に乗り込み教師陣を説得した成果——ではない。

小夜ならやりかねない感は否めないが、さすがに今回の件は違う。

家庭の事情というよりは、（本人にしてみれば問題ないのだが）凍夜が問題を抱えているため、妹である小夜がそれを補佐できるようにという、飽くまでも正真正銘『学校側の配慮』というものだった。

4. 嵐の少女

校内を歩くとき通常ならば外靴のまま、しかしこの後は、軽い HR をやってから、始業式が行われる体育館へ移動となるため、下駄箱で予め室内用運動靴へと履き替えておく必要がある。

そのために二人が A 組の下駄箱へと向かうと、丁度靴を履き替えた女生徒が、二人に気づき挨拶の言葉を掛けて踵を返した。

——が、女生徒は数歩進んだものの、何故かその場で立ち止まった。

凍夜と小夜も挨拶を返し、学校指定の鞆の中から運動靴を取出す。二人の意識は靴の履き替えに向いているため、立ち止まった女生徒には気付いていなかった。

下駄箱は一クラス縦六列・横五列のロッカーが、隣のクラスと並べて置いている。

列びは、左上から下に出席番号(男女混合名前の)順となっているため、二人のロッカーは上下に並ぶことになる。

余談ではあるが、革靴をロッカーに入れるときに、二人同時に入れようとして体が密着したのは、小夜が故意にタイミングをズラさなかったためだ。

「紫司さん？」

「はい？」

靴をしまったところで、先ほどの女生徒が声を掛けてきた。

名字にさん付けでの呼び方はどちらにとっても馴染みのものであったため、二人とも自然に返事が出してしまう。

女生徒の方へと顔を向けると、凍夜にとって見覚えのある顔があった。

「ああっ！！ 中島さん！」

「ヤッホー！！ やーっぱ、シヅカちゃんだったんだ。まさか、こんなところで会うなんて思ってもなかったから、危うく気づかないところだったよ～」

「シヅカちゃんは、やめて下さいよ。恥ずかしいんですから」

「まあまあ、いいじゃないの？ お互いこんな辺境の地（国立魔法学校）で、数少ない知り合いに巡り会えたんだしさあ。

って！ アレッ？ そういえば、なんでここにいの？ ってか、女連れっ！！ 然もちょーカワイイし！！

……がつくし……ああ、あの硬派なシヅカちゃんも美少女の誘惑には勝てなかったのね。これで、あたしも恋愛負け組なのね……………よよよっ」

朝からあまりにもテンションが高い中島という凍夜の知り合いの女生徒。矢

継ぎ早の質問かと思いきや答える時間も与えずに、芝居がかった台詞に嘘泣きまでを繰り出してきた。

凍夜は肩をがっくり落とし、疲れた表情を露骨に表している。

「中島さんは相変わらず、朝から元気ですね……先ほどは、随分真っ当な挨拶だったんで分かりませんでしたよ」

シヅカちゃん呼ばわりの仕返しとばかりに凍夜も言い返す。

「何よっそれ！ もうっ！！ アンタは相変わらず、口調は丁寧なのに、言ってることは辛辣なのよ。『年上』だったら、もうちょっと年長者としての貫禄ってものを見せらんないの？」

さすがにあたしだって、初対面の相手にいきなりフレンドリーにとはいかないっての」

「それならまずその『年長者』を敬う態度というのを示して頂かないとね」

「なにを——」

二人の会話が続く傍ら、こんな二人のやり取りを見ていた小夜には、色々な想いが込み上げていた。

『これほどまでに表情豊かなお兄様を知らない

これほどまでに饒舌なお兄様を知らない

学友と語らうお兄様を知らない

学校でのお兄様を知らない

知らない——知らない——知らない——知らない——知らない……

ここには、私の知らないお兄様がいる……

違う！——お兄様のことを私が知らないだけだ

私が知るのは、家の中のお兄様だけ

私が知るのは、『兄』としてのお兄様だけ

それ以外でのお兄様を想像したことがない

家にいる以外——自分の隣にいる以外のお兄様を私は全く想像したことがない

お兄様には、お兄様の生活があるという、こんな当たり前のことさえ、私は失念していた？

それは、つまり——』

ある結論が頭をよぎり旋律する。

『お兄様』と呼び慕っている自分、でもそれがもし『ある考え』を前提に
おいてのものだったならっと。

それはつまり“あの人たち”と同じということだ。

『違う違う違う違う……』

私は違う。私はちゃんと想ってる！

あの人たちとは違う、私は———私は——』

何気ないはずの光景だった。

兄が友達と話しをしている。

ただそれだけのはずの光景。

それなのに、小夜にはその光景を何の気なしに見届けることが出来なかった。
そんなことも出来ない自分に落胆した。下唇を噛みしめ思わず涙すら零しそ
うになる。

しかし、そんな情けない自分に怒りが込み上げてきた。

『何をしているの？私は。

泣こうとしている？　こんなくだらなことで？

———いくらなんでも甘すぎる！！

泣きたいのは私じゃない！！　辛いのは私じゃない！！

辛いのはいつもあの人、それでも笑い続けているのもあの人

そんな人の前で泣いていい程、私は傷ついてなんかいやしない』

怒りが決心へと変わる。

ならどうするのか？

簡単だ。

歩み寄ればいい。今度こそ間違わないように。

嘗てあの人がそうしてくれたように。

(今度こそ、私は“お兄様の妹”になるんだ！！)

「お・に・い・さ・ま。私のことはお忘れですか？」

小夜はわざと猫なで声を出して二人の会話に割り込む。先ほどの葛藤を微塵も感じさせない自然な笑顔がそこにはあった。

「わっ！！？ 何？ あんたっ！！ そういう趣味？

やだ、たしかに引かれるんですけど……」

そう言って、凍夜に軽蔑の視線を送り、後ずさる中島。

「違いますよっ！！ 妹ですよ！ 妹！

はぁ……小夜、こういうときにそういう悪ふざけはよしなさい」

「はい。ごめんなさい。でも、お兄様も悪いのですよ。

いつまで経っても、紹介してくださらないのですから」

小夜に追い打ちを掛けられどっと疲れた凍夜、小夜はクスクスと笑いながら悪びれた様子なく言葉を返す。

「ごめんね、それは反省するよ」

ここで漸く凍夜から紹介が入った。

名前は、^{なかじまさき}中島沙樹。中学3年時のクラスメイトの一人で、凍夜を含む幾人かのグループで固まったときの真面目なこと以外での中心人物という紹介だった。

「っで、こっちはいも——」

「ああ、いいわよ知ってるから」

沙樹はこともなげにさらっと言っただけ。

「紫司小夜さん。近隣中高じゃ知らないほうがおかしいわよ。

成績優秀・容姿端麗の美少女が団体競技のキューブで、一人の力だけで全国大会にまで出場を果たしたってだけでも十分なのに、その上あの『紫司家』のご令嬢でしょ～？ そんな常識よ、常識」

そんなことも知らないの～っという視線を凍夜に向ける。

「そんなっ、アレはチームのみんなの協力があつてこそです。私一人の力じゃ、とても全国までは行けませんわ」

「そんなことはありませんよ。私も幾度か試合を拝見させて頂いたことがありますからよく分かります。それに、何度見ても貴女の動きに魅入られてしまいました」

凍夜のときとは打って変わってとても礼儀正しい態度になっている沙樹。

一応、こちらが通常状態の彼女だということを知っているので、わざわざそのことに突っ込んだりはしないが、

「はぁ～、わざわざ知ってて僕をからかっていたわけですか？」

さすがに小言の一つも言って置かねば気が済まない。

「ええ、もちろん！！」

沙樹はにこやかに笑って答えた。

この先もこの沙樹と同じ学校生活を送るのかと思うと、ちょっと（かなり）大変そうだとも思い、それでも退屈はしないだろうという確信があった。

「そろそろ立ち話もなんですから、教室へ向かいませんか？」

小夜の意見に同意して、三人は教室へと向かって行った。

5. トークタイム 1

普通学科棟は三階建ての校舎で、一年生の教室はその三階にあり、二年生は二階で三年生は一階という極普通の区分がしかれている。

三階の教室に着いた三人は、探すことなく自分の机へとつき鞆をおろす。机の並びが下駄箱と同じ並びだからだ。

下駄箱の上側を教卓側として、それぞれ席に着く。

窓側から二列目の前から二番目の席に小夜、その後ろに凍夜と当然並び、そして沙樹は小夜の左隣と随分近い席だった。

現時刻は 7:50 分、始業時間（SHR）が 8:15 分からないのでそれほど早い時間という訳ではない筈なのだが、教室の中にはあまり人がいない状態だった。

今いるのは、二人以上で固まっている組が三組だけで、一人でいる者はいなかった。

大半の生徒は、この始まるまでの時間をギリギリまで、外で仲のいい友人たちと過ごしている。

今のうちに教室にいるのは、はっきり言って友達のいない単独の者か、運良く親しい者と一緒になれた者たちか、という極めて二分する勢力しかいない。

「小夜さん。席隣ですね。宜しくお願いします」

「はい。こちらこそ宜しくお願いいたしますわ。沙樹さん」

席に着いて改めて挨拶を交わす二人。

教室に入るまでの間で、名前の呼び方についての恒例行事(?)を済ませて、二人はお互いを名前で呼んでいる。

小夜のさん付けは一見してまだまだ堅い関係のようにも思えるが、小夜を知るものに実はそうでもない、というよりは驚愕に値する。

小夜は基本的に相手と呼ぶときは、家族以外は様付けなのだ。初見で相手をさん付けするというのは、本来ではあり得ない。

沙樹は、凍夜の友人ということ（が、大部分の理由）と当人（は、呼び捨てでも構わないと言っていたが）の希望でいきなりそう呼ぶようになった。

小夜の通常に使う呼び方の変化は、名字に様づけに始まり、良く一緒にいる相手なら名前に様づけになり、かなり親しくなって初めて名前にさんづけとなる。

本来そこまでに至るのに掛かる時間はかなりのものとなるはずなのだが、それをなくしてしまう当たり、全幅の信頼を寄せる凍夜が友人と呼ぶほどの相手なら、という小夜の凍夜に対する信用の程を覗わせる。

今のところ小夜がさんづけで呼ぶような相手は数える程しかない。

そして、呼び捨てにするような相手はいない。小夜としては、もし呼び捨てにするならそれは「敵対するもの」だけだろうと思っている。

因みに、これは女子が相手の場合の話で、男子の場合は、「名字に様」から「名字にさんづけ」となりはするが、名前で呼ぶ場合は（そのときは「さん」や「様」だったりする）、特殊な状況のときでしかないので、それ以外の場合は名前で呼ぶことすらない。

沙樹に至っても、小夜ほどではないにしろ似たり寄ったりである。

『中島』という家も、紫司とは比べるべくもないし、有名という程知れ渡っているわけではないが、魔法界では無名の家系という訳ではないので、それなりの教育は受けて育った。

凍夜に対する態度は、彼女の交友関係でも特殊な部類に入り、「無意識的に素になってしまう」のだった。

そして、そのことを当人は自覚している上に、凍夜もそのことに気づいている——だろう、と言う予測ではなく確定で——こともわかっているが、出会ってから今までなんの変化もないところを顧みるに脈なしなのだろうと思っている。

下駄箱のときの沙樹の言葉は、あのときは完全に「冗談」ではあるが、強ち「嘘」というわけではないのだった。

席に着いても特別にやることはないので、沙樹は椅子の向きを変えずに座る向きを小夜の方へと向けて、凍夜へと会話を振る。

「ねえ、紫司さん。マジな話、どうしてここにいるの？」

沙樹が凍夜と呼ぶときには三つのパターンがある。

一つは「シヅカちゃん」、これは完全にカラカウとき専用の呼び方で、これが入った場合は沙樹がイジル気満々のときだ。

次に「アンタ」、凍夜に対しては主に突っ込み用で、咄嗟のときに良く出る。
仲のいい友達には、これで呼ぶ場合もある。

最後に「紫司さん」、これが彼女の凍夜に対する基本的な呼び方。彼女の根幹が「良家の息女」のため、どれだけ親しくとも年上に対するこの呼び方は、普通に会話するときは（無意識でも）崩さないのだった。

下での（自分で振って、自分で）流した話題をもう一度上げてきた。

凍夜は、力ない感じで自嘲気味に嗤う。

「あははは……はあ、なんと言えればいいのか、そうですね……」

凍夜は歯切れが悪い口ぶりで言葉を濁し、少ししてから答えた。

「敢えて言うなら、『家庭の事情』といいますか……なんと言うか、まあそんな感じです。それに、それを言うなら中島さんも同じでしょう？」

「——っ！！家庭の事情ね……まあ、そうよだね……」

力なく答えた凍夜の言葉に、沙樹は一瞬ハッとした表情を浮かべて、少し重い表情を残しつつ言葉を綴った。

沙樹が凍夜がここにいることを疑問に思うのと同様に、その逆もあって然るべきなのだが沙樹は完全に失念していた。

下駄箱で挨拶を交わしたときの沙樹は“ある懸念”に捕らわれていた。でなければ本来の彼女ならいくら凍夜の存在を全く意識しない場所にしようと、凍夜にあれほど素っ気ない挨拶をするわけではないのだ。

気に病むところへいきなり嬉しいハプニングだ、思考の二・三個に抜けがあっても仕方ないと言える。

そして、凍夜に返された言葉で先ほどまで忘れていた懸念が蘇ってきた。

「はあ～～……お互い、家柄には苦労させられるわね（苦笑）」

まあ、うちみたいなのところと“紫司”さんのところを比べちゃ、比べるだけでも失礼だろうけどさ」

「そんなことはありませんよ。それに、僕は“紫司”の家にとってただの『お飾り』でしかな——」

『いのですから』と続く筈の言葉が遮られた。

「お兄様っ！！！」

二人の会話を椅子ごと凍夜の方へ向けて聞いていた小夜が、凍夜の言葉が言い終わる間もなく大声を上げたのだ。

その表情は今にも泣き出してしまいそうなほどの憂い顔だった。

凍夜は優しく微笑みながら左手を伸ばして小夜の頬にそっと手を当てる。

「大丈夫だよ。僕は大丈夫だから、落ち着いて」

頬へと当てていた手を今度は頭へと持って行き優しく撫でた。

「ごめんね、変なこと言って」

暫しの時間が経って、その間ゆっくり何度も頭を撫でられた小夜はどうにか落ち着きを取り戻した。

「申し訳ございません。いきなり取り乱してしまいました」

と言って強い反省の意を表した。

それを見ていた周囲の反応が騒がしくなる。

大声に驚いて振り向いた先には、今にも泣きそうな美少女。

そして、それを宥める男子生徒という構図に男女でそれぞれ反応していた。

男子

『今のあの娘の表情、目茶苦茶かわいくねえ！！！！？　なんかもうあの表情見たら、命掛けで守ってやりたくなるよ』

『さっきのもいいけど、俺は今のほんのり照れてる顔がいいな』

e t c .

女子

『きゃ～～！　いいな～私もあんな彼氏は欲しいな～』

『ホント、女の娘が取り乱したときに、ちゃんとフォローできるってのはポイント高いわよね』

『こっちからじゃ顔見えないから、こっち向いてくんないかなあ』

e t c .

一応声は潜められてはいるのだが、人数が少ないだけに丸聞こえだった。

小夜は周囲の視線に恥ずかしくなり、ほんのり顔を赤らめて俯き加減で凍夜の机の上に視線を泳がせている。因みに、小夜が恥ずかしいのは、大声を出して注目を浴びてしまったことであり、凍夜に宥められたことには嬉しさを感じても、恥ずかしさは微塵も感じていなかった。

そして、それを横から見ていた沙樹は面食らっていた。

それはそうだろう、何しろいきなり目の前で、恋人もかくやとういうような睦み合いが繰り広げられ、それが意中の相手とその妹だというのだ。平静を保ってられようはずもない。

三人は暫く会話もなく沈黙していた。

「中島さん？」

「はっひいっ！？」

呆気にとられすぎてキョトンとして表情で固まっているところへ、声を掛けられ思わずに裏返ってしまい恥ずかしくて俯く。

「ところで、中島さんは魔法の勉強はどうしてたんですか？」

唐突な話題の振り方だ。

さすがに今の行動を他人に見られて、そのことを囁かれているのだから恥ずかしくないわけはないのだ。

普段から「こういう視線」への耐性があるというのと、あまり顔には出ない（というよりも、こういうときこそ凍夜はポーカーフェイスになる）ため、周囲から毅然としているという印象を受けるのだが、内心では真っ赤である。

沙樹もこういうときの凍夜を中学時代には見たことがなかったので、（内心はどうあれ表面上は）落ち着いている凍夜に関心する。

そして、凍夜にしてみれば無茶振りだった質問も、この場の雰囲気を変えるための話題の提供をしてくれたっという都合のいい解釈になり、知らず凍夜の株は沙樹の中でまたひとつ上がったのだった。

6. トークタイム 2

（表面上は冷静な）凍夜につられるようにして沙樹も少し冷静さを取り戻し、少し間は空いたもののきちんと返答することが出来た。

「あたしは、家庭教師に指導して貰ってたわ。演術を偶にだけど、家族が見てくれたりしながらね」

「家庭教師ですか。学校はずっと普通化に？」

「ええ。魔力は幼少から足りてたけど、どのみち高校に入るまでは論理学と制御力の鍛錬しかないからって、父がね。

そうしたらさ、まだ魔式機動しか出来ないけど、あたしは振音法術に向いてるってことが分かって、それならここ行くより、高専行った方がいいだろうってことで、頑張ってたんだけどね……

本来なら今頃そっちに行ってる筈だったんだけどな～」

そう言いながら、ぐったりと後ろの机へとしな垂れかかる沙樹。

彼女の言う高専とは、国立振音法術高等専門学校のこと。

今のご時世だと国立といえ、（この場合、魔法界が前提の話）通常『魔法師育成高等学校』のことをさすことが殆どだが、国立も別にそこだけではない。

育成高等学校は規模がもっとも大きく、現時点では十六校舎が建てられていて、将来どの道に進むか分からない前途ある生徒のために、総合課程になっているが、魔術が中心の教育体系になっている。

対して、各種専門科はそれぞれ一校ずつしかなく、一般教科と各専門科の中身になっていて、五年制を取っている。

「振音法術ですか。珍しいですね。魔式に比べて、法式機動はかなり精密な演術が必要ですから、確かに「普通なら」そういうところに行かないと、なかなか実になる代物じゃありませんからね」

「分かるの？」

ムクッと起き上がって問いかけた。

まさか、この話が分かる人がいるとは思っていなかった沙樹は、先ほどまでとは打って変わって、はしゃいだ表情になった。

「ええ、まあ「少し」は」

「少しって言っても分かるだけいいって。法術って全然知られてないから色々大変なんだ～」

「そうですね。同じ魔法ではあっても、一般の人には魔術に比べて法術は殆ど知られていない上に、今じゃ魔術師であってもそれほど気に掛ける様な人はいない時代になっちゃいましたからね」

凍夜は仕方ないというような苦笑いを浮かべて返した。

「そうなのよ！！ って、かく言うあたしもそうだったんだけど。それまでは、一応知識だけっていうか名前だけは知ってたけど、中身なんて全然知らなかったからな～。自分で使わなきゃ、多分今も知らなかっただろうから、あんまり他人のことは言えないかな……」

沙樹も自嘲混じりに凍夜と同じ様な苦笑の表情を表す。

そして、そんな今では殆どのものを知る事のないものを、どうして凍夜が知っているのかが気になり、深く考えもせず聞いた。

「ところで、紫司さんはどうして法術を？」

「僕は今じゃ、“魔術を使えない^み体”なので、必然的にね。僕もこういう境遇でもなければ、知らなかったかもしれません」

凍夜はサラッとやってのけたが、沙樹としては二重の失敗に苦虫を噛みつぶしたような表情になる。

先ほどもやってしまったばかりなのに、今度は話を共有できる稀少な仲間を得て興奮してしまい、またしても失念していた。

本来彼女はここまで、あまりミスをする人物ではない。立て続けに失念はしたが、それぞれに理由が異なり、更にはそれらは彼女の中でも大きなことだったために起きてしまったことであり、「普段の彼女」ならばそうそう失言はしない。

「ああっ……そうだよ。『だから』、紫司さん普通科の中学に通ってたんだよ……」

「気にしないで下さいよ。そういうふうにされる方が迷惑ですから」

凍夜に「優しさが人を傷つける」という概念はない。

優しさはあくまでも人を重んじて包み込むものであり、傷つけることはありえない。故に凍夜は、「人を傷つける場合」にはその「意志をもって傷つける」。ときにはそれが相手のためならばこそ、ときにはそれが自分自身のためにでも。それ故のこの言葉だ。

だが、凍夜自身はそうは思っているつもりでも周りがそうとは思わない。凍夜のその『あり方』こそが真の優しさだと周囲の人間は受け止めている。

「うん、そうだよ。ごめん、ごめん。でも、そっか〜紫司さんでも、そうなんだ」

「まあ、ある程度のことは知識に入れておいたでしょうけど、おそらく「ここまで理解」はしてなかったと思いますね」

凍夜の意志を正しくくみ取った沙樹はいつもの彼女に戻っていた。

7. トークタイム 3

「あっ！でもそれって、思えばかなり卑怯じゃないですか？」

今度は何かを思い出したらしい凍夜が、明らかに含みのあるような声色で沙樹に問う。今のこの空気を流すにはちょうどいいネタだった。

ほんの数刻前に出会ったばかりで、沙樹のことを深く知る由もない小夜が疑問の表情を浮かべるのは当然として、問われた当人たる沙樹も何のことかと首を傾げる。

「卑怯って何が？」

「振音を使うギタリスト」

小夜は、いきなりここでギタリストという単語が出てきたことに、更に困惑した。

ドンッ！

机を叩く大きな音が響き、沙樹は怒りを無理矢理笑顔にして引き攣った、まさにアニメや漫画のお馴染みの顔を作り、お約束の言葉を発する。

「それはどういう意味かな、シヅカちゃん？」

「そのままの意味ですよ。何時ぞやの文化祭とか」

凍夜はしたり顔でしれっと答える。

「そんなことするわけないでしょうっ！！」

ちょっと、小夜さん。貴女のお兄さん、どうにかして下さらないっ！！？ ホントにもう失礼しちゃうわね～」

凍夜に言っても、のらりくらりといなされるのが分かっている沙樹は、小夜に助けを求めた。

しかし、凍夜同様に沙樹もまた小夜を知らないのだった。

「まあまあ沙樹さん、取り敢えず少し落ち着き下さいまし」

そう言って先ずは沙樹を宥める小夜。そして――

「お兄様、いったいどういうことなのですか？ さすがに、状況も分からないのでは、私とて底いようがありませんわ」

という小夜の言葉に沙樹の頭がガクッと項垂れる。

これを見ていた凍夜は、さすがにこれは可哀想だなとは思うものの楽しいものは仕方がないと、微かに笑った。

何せ、よもや助けを求めた相手が、攻めるべき相手を擁護することを前提にして話を切り出すとは、思いにも寄らないではないか。その裏切られた溢れる落胆ぶりは他人からは実に見たら愉快だった。

しかし、沙樹に限らず凍夜もまさか小夜がこのような切り返しをするとは思っていなかったのも、これには多少の驚きはある。

「フフフッ、ごめんなさい。お兄様がこれほど楽しそうにしていらっしゃるのを見たのは初めてでしたので、つい悪のりしてしまいました」

っと、一応沙樹には謝っておく。が、企みが功を奏し、兄が楽しんでくれていたことが嬉しかった小夜の表情に、悪びれた様子はないのだった。

「彼女は趣味でギターをやってるんだよ。それで、中三の文化祭のときにバンドやっててね。かなり好評だったんだ。それが、振音（法術）使ったんじゃないかって言ったわけだ。まあ、違うのは分かってるんだけどね」

小夜に状況を説明する凍夜。実のところ小夜は、こうして中学の頃の話聴くのは初めてだった。

「そのときの中島さんは、本当にもの凄く格好良かったんだよ。衣装は可愛いやつで良く似合ってたから、格好そのものはすごく可愛かったんだけどさ（笑）」

この言葉に沙樹は激しく反応していた。

「なるほど、そういうことがあったのですか。確かに、自身の成果を魔法の所為にされては、頭にくるのも無理からぬことですわね。お兄様も少し御自重下さいましね」

一応でしかない、形式だけの言葉で凍夜を咎めて置く。

「ああ、わかってる。済みません、中島さん」

凍夜も形式的な謝罪を述べておくのだが、今の沙樹にそんな謝罪の言葉は耳に入っていないのだった。

沙樹は下げた頭を上げられずにいる。両の手が朱く染まった頬に当てられて、凍夜の言葉が頭にリフレインしている。

凍夜は女性への賛辞を素直に口にする人間だ。だが、沙樹は中学のときに直接それを言われたことがなかった。先の文化祭のときも、確か似合ってるという表現しか貰っていなかった筈だ。

それなのに、いきなりここで初めて「可愛い」と言われたのだ、嬉しくない筈がないのだった。

「中島さん？」

中々頭を上げない沙樹を不審に思い声を掛ける。

「うん？ ああ、大丈夫……（大丈夫）」

何とか顔の火照りが治まった沙樹は起き上がって返事を返す。後半の言葉は自分以外の人間には聞き取れないほどに小さく呟いた。自分は大丈夫と言い聞かせるために発した言葉だ。

「ここに来ることになった理由」に関して、自分としてはいい気はしないのだが、何の偶然でもここに凍夜がいるというのは、沙樹としてはそれを押しても幸運だと感じずにはいられなかった。

「いいよ～、もうそんなこと。冗談だってわかってるからさ。それにしても、こうしてまたシヅカちゃんと話が出来るなんて、わざわざ二回目の試験を受けた甲斐もあるってことかなあ？」

っと、照れ隠しに軽く言っただけ。

「そう思って頂けたなら幸いです……けど、二度目の試験というのは？」

「えっ？だって、受けたでしょ？ここの試験。入るのは決定事項だけど、今後の参考にとって？」

「いえ。僕はなにも……僕は、頼んでいた制服が届いたと思ったら、これ——」

っと凍夜は自分の着ている制服を摘んで見せ、

「——が入っていて今日ここに来るようにと言われて、後は妹の入学案内の通りだからと、それだけしか……」

「『紫司家』の特権をやっ？ いや、でも……（「あの人」が受けてて、凍夜くんが受けないのはおかしいか）」

「どうでしょうね……どうかしました？」

「いえっ！！ なんでもないわ」

キーンコーンカーンコーン キーンコーンカーンコーン

ちょうどそのとき、8:10 分予鈴の鐘が鳴った。しかし、周りには人があまりにもいない。

自分たちの後には、生徒が一人入っただけでそれ以外はまだ誰も教室に入ってきていなかったのだ。

『おい、誰か入れよっ！！』

『お前が行けよっ！！』

『もう、予鈴なっちまったぞ！』

『どうすんだよ』

『もうすぐ、先生来ちゃうよ～！！』

『こういうのは男子から行くもんでしょ？』

『なんでだよ？ そう言うならお前行けよな！！』

しかし、教室の外ではガヤガヤと他の生徒が騒いでいる。

早く入ればいいのに、何をやっているのか？と、三人以外にも教室中にいる生徒は不思議がっていた。

附录二： 译文

第一章 再次启动

1，早起即天敌

“兄长大人……”

长发少女轻扶房门，咚咚咚礼貌性敲了几下后，压低声音向房间内喊道。

但是，没有回应。

跟刚才一样，少女再次稍大声（虽然大声了，但是依然有所控制）敲门后，喊道：“兄长大人，我是小夜，我要进去了哦。”说完，不等房内的回应就推门进去。

“唉……”

她看着床上叹了口气。

床上没有任何人。

“唉……，虽然每次都这样，可是兄长大人您就不能稍微偷偷懒吗？这样我可以喊您起床了呀。”

小夜对总是认认真真，循规蹈矩生活的哥哥透漏出些许埋怨。

反正每天都是这样，明明十分清楚哥哥已经起床了，但还是要特意过来喊他起床，这是每个清晨的必修课。

那么，为什么妹妹每天都要到大概已经起床的哥哥的房间呢？那是因为妹妹抱有“我想温柔地把睡过头的兄长大人叫醒”这种偏执的恋哥情结。

但是小夜的期盼是徒劳的，从三年前就抱有的这个想法至今一次都没有实现。

小夜下楼来到厨房。

厨房的餐桌上摆好了早饭，只要稍微开火加热一下就可以。

确认完毕，小夜微微觉得遗憾。

（厨房也跟平时一样啊……）

小夜戴上挂在固定位置的围裙，用丝带把头发扎起来，立刻开始做早饭。

虽说是做早饭，真的只是加热一下而已。“我想好好照顾哥哥啊！”一直有这样想法的妹妹不由得感到失落。

但是，妹妹的本意并不想因为自己的任性打乱哥哥的生活，所以只能满足于现状。

顺便提一下，妹妹信奉的是：“作为妹妹，绝对不能干涉兄长大人的行动！妹妹的本分就是全力辅佐兄长大人的所作所为！”，这种认识当然也是很极端的。

小夜热好早饭后，又顺便准备午饭的便当。

当然，午饭也是哥哥提前准备好的，只要加热一下，再装进盒子就可以了。

装好便当，把早饭摆到餐桌上，在这期间，似乎感觉到院子里有人出现。

小夜拿起提前准备好的毛巾，把水杯倒满水，快步走到外走廊。

“早上好。您回来了，兄长大人！”

“早啊，小夜。”

兄妹两人互道早安。哥哥刚刚晨练回来，正在院子里做放松运动。

“请用手巾。然后请喝口水吧。”

“噢，谢了。”

等哥哥做完一组放松运动，小夜适时把毛巾和水杯递给哥哥。

只有这时才有的为数不多的哥哥的微笑是她早晨最大的快乐。

“那我先去洗澡了。”

“好的，我给您准备校服吧。”

“谢谢，那么，交给你了。”

“是。”小夜爽快的回答。

哥哥一口气喝完水，把空杯子还给妹妹，直接从外走廊进来，径直朝洗澡间走去。

小夜从哥哥手里接过水杯，轻轻吻在杯子边缘哥哥喝过水的痕迹上。

虽然每次都是这样（一般人会觉得兄妹怎么能这样呢？但是小夜不这样想），但是小夜的脸颊还是因为对自己行为的羞耻以及即使能够跟哥哥间接接吻也好的喜悦染红了。

2，初次去学校，约好的吗？

今天是4月1号，是高中开学的日子。

两人吃完早饭后，手挽手去学校。

“比起平时果然被更多的人看着呢。”

哥哥冻夜被各种各样的猜想填满内心，略微沉闷，但是他仍然面无表情。

“大家果然都在往这边看啊！因为兄长大人要进入国立高中，这也是可以理解的呀。”

妹妹小夜完全误解了大家的眼神，因为平时总是一个人去学校，而今天跟亲爱的哥哥一起，所以让旁人看来满脸喜悦。

两个人一起上学的场景不管怎么看都不像兄妹。

小夜站在冻夜的左边，抓着冻夜的左胳膊，就像紧紧抱着胳膊一样抓着，把头靠在冬夜的左肩上，这样走来，只能让人想到这是一对情侣。

并且，大胆一点的说，公然在光天化日之下走在人群中，可以说是一对傻鸳鸯吧。

但是，一开始只是被惊呆的人群，接下来比较了一下两人的长相，大家的视线逐渐变为吃惊和怀疑。

首先人们的视线自然集中到妹妹小夜身上，大概因为人们天生就会先注意美的事物吧。

大家看到小夜后都惊呆了。

健康白皙的肌肤，小巧匀称的漂亮面孔，与脸色相称而微微发红的茶色长发，一看就知道不是漂染的。即使是同性，也为小夜的容貌着迷，任何人都毫无异议地用“美少女”来评价她。

那么，让美少女展露如此欢喜表情的人是何等人物呢？这样揣测着朝旁边看去，结果旁边的男孩身高只有1米8左右，体格并不瘦弱，但是也不能说健壮，

只是走在少女旁边不让人觉得别扭而已。但是说到长相，只能坦白说不是很差而已。

如果只是单独看他自己的话，倒是眉目清秀，给人印象良好。

很明显他的眼镜使用的特殊镜片，从外面看不到他的眼睛，从这一点上可能会给人阴暗的印象，但是即使如此，如果说长相好耍的话，往差了说是“中流之中流”，往好了说只不过是“上流偏下”。

然而，正因为旁边站着的是任何人都认可的美少女小夜，对他的印象总是没精打采或者说土气，让过分关心小夜的人来看，只能受到“青蛙”的待遇。

“尽管已经习惯了，但是今天人们的视线……怎么老觉得比平时锐利，并且觉得学校也近了许多。”

虽然还是一脸冷漠，但冻夜心里一边因人们的视线惊出一身冷汗一边思考，并把视线转向旁边的小夜，刚刚想这样跟她说：“离学校越来越近了，快保持点距离。”

但是，小夜比刚离开家时更加兴高采烈，于是什么也说不出来。

结果，冻夜只能忍受刺痛的一一这样说可能过于严肃一一的视线。

由于各种状况对这样的视线变得迟钝的小夜，丝毫不了解哥哥的内心，满心欢喜于“跟兄长大人一起上学”。

3，幕后工作准备就绪？

从此两个人要一起去国立魔法师培训高等学校常盘校区（通称：十二校）上课。

现代成立了很多从学前教育就开始的魔法教育机构（以后略称魔法学校），所以有很多国立以外的魔法学校。但是国立是魔法学校的发祥地，并且排名第一的当数现在的国立魔法师培训高等学校齐风校区。

国立魔法师培训高等学校在 20 年前叫做国立魔法师培训第某某高等学校，但是由于制度的变更，改名为现在的国立魔法师培训高等学校某某校区。

作为名称残留，根据建校的顺序，出现了很多俗称。学生之间和老师之间在进行口头交流时都主要使用这个俗称。

国立（校方）的“传统和精英意识”很强，进入的门槛相当高。

因此，实际上对冻夜的视线并不完全是小夜的误解。

但是尽管如此，人们被两人的校服和走路姿态所吸引也只是暂时，马上就跟原先一样了。

顺便提一下，国立的校服是西装夹克，与国立的印象极不相称，但是设计很棒，很受女孩子的欢迎，所以很扎眼。

从无知之徒——国立魔法科现在出名到不知道的人被认为不正常的程度——来看的话，可能会认为是私立学校的学生。

为什么选择这身校服，听说是因为金钱和权力，但是了解秘密的只有一部分人，并且是很久之前的事情，据说现在连当事人都去世了，真相只是作为资料被继承人保留，然而真相并不明确。

但是对于学生来说，此事无关自身，只是听说从更改时就接受了强有力的命令。

数年来总是不断对校服进行小规模의 更改，但是基调与当时没什么差别。学生从来没有更改制服的期望，由此也可以看到其受欢迎的程度之高。

“到学校了哦。”

小夜满脸笑容，转过脸对着冻夜说。

“我去看看我们是几班，你在这里等会儿。”

“是，兄长大人。”

小夜乖巧的松开挽住哥哥的手，目送冻夜走向挤满了新生的巨大查询窗口。原本，按照小夜的性格，会在这里很闷，但是小夜跟冻夜分开后脸上依然绽放着笑容。

冻夜来到人群的最后一排，停下脚步，弯起左胳膊，将手表外观设计的手机终端画面朝向窗口。

“紫司冻夜，下载！”

发出命令后，冻夜确认收到自动启动的手机窗口下载完毕的信息后，转身回到小夜身边。

然后，操作手机窗口，调出接收的数据，确认自己所在的班级。

“我们在几班啊？”

“A 班。小夜，不用帮朋友确认吗？”

“嗯，不用了，我们走吧。”

这次小夜没有挽住哥哥的胳膊，但是紧紧贴着冻夜一起进入教学区。

本来如果只是确认自己班级的话，只要带着手机就 OK 了。

手机里添加了自己的班级和学号，还有班级的地图，所以只要有这个数据就足够了。

但是，大型查询窗口之前的人群一直没有散去。

大家留在那里的理由无非是确认自己之外的人的信息。

下载数据显示的只是自身的信息，能够获取的只是自己的数据，由于这种下载结构，无法下载他人的信息。所以不得不从大型查询窗口上找寻朋友或是内心牵挂的那个人的班级。

如果孤立无援只有自己一个人通过考试的话，就会跟刚才冻夜的反应一样，但是考上这里的几乎都是同一中学毕业的学生，所以聚在一起，有为分到同一个班级高兴的，也有为分别相互鼓励的，看上去异常热闹。

因为关系到能否一起度过接下来的一年（当然不是现在才决定的事情），所以场面热闹也是自然的了。

但是，他们两个人——不，准确的说是小夜完全没有挪动。

并且，不仅如此，获取信息的也只是冻夜，本来此时应该还不知道小夜的所在班级。

自然不用说，这是有理由的。

小夜不必移动，而冻夜只确认自己班级的理由。

实际上两个人进入同一个班级是板上钉钉的事。

因为社会舆论所提到的家庭事宜。

总之，这不是小夜冲进学校说服老师阵营的结果。

依小夜的性格不可否认有可能这样做，但是这次的事情不一样。

与其说是家庭事宜，倒不如说（其本人没有任何问题，但是）因为冻夜存在问题，作为妹妹的小夜可以帮助他解决，其实真正是“学校方的考虑”。

4，暴风雨般的少女

通常在校内散步时可以穿校外穿的鞋子，但是开完简单班会需要转移到体育馆举行开学仪式，所以必须提前在门口鞋柜处换成室内专用的运动鞋。

因此两人朝 A 班的鞋柜走去，这时刚刚换完鞋子的一个女生注意到两人后，打完招呼往回走。

——但是，女生走了几步，不知为何又站在了原地。

冻夜和小夜也打过招呼，从学校指定的包里拿出运动鞋。两人都在专心换鞋子，没有注意到停下脚步的女生。

每个班的鞋柜竖着六列，横着五列，与隔壁的班级并排放置。

排列顺序从左上边开始向下，因为是根据学号（男女混合排列）排的，所以两人的柜子上下并排着。

虽是题外话，当两人将要把皮鞋放进柜子里时，不小心身体紧紧贴合在一起，这是小夜故意没有错开时机的原因。

“紫司桑？”

“是我。”

两个人刚刚放好鞋子，刚才那个女生就过来打招呼。

因为名字后面加了桑，不管怎么说这种叫法一般都是熟人，所以两人都非常自然的回答。

视线转向女生，是冻夜认识的人。

“啊！！中岛同学！”

“呀吼！！果然是紫司酱啊。根本没有想到会在这里遇到你，差一点就没有看到啊。”

“不要叫什么紫司酱了，太不好意思了。”

“哎呀哎呀，有什么不好啊。我们是在这个边境之地（国立魔法学校）还能够遇到的为数不多的熟人嘛。

哎？话说回来，你为什么会在哪里？并且，还跟女人一起！！并且，超级美女！！

啊啊啊……真意外……，堂堂男子汉的紫司桑也经不住美少女的诱惑啊。这样一来，我也只能被归入失恋一组了……”

一大清早就情绪异常激动的中岛同学是冻夜认识的一个女生。像打枪一样抛出一连串的问题，根本不给别人回答的时间，接连不断地说出戏剧台词般的话语，甚至要装着哭起来。

冻夜无力的垂下肩，疲惫的表情一览无余。

“中岛桑一点也没变，从大早上就这样精神啊。刚才那么正经的打招呼，反倒让人不认识了。”

作为被喊紫司酱的回礼，冻夜反唇相讥。

“什么？这是！简直了！你也一点没变，语气彬彬有礼，但是内容却异常辛辣。如果真是比我年长，那就稍微拿出一点年长者的威严来呀。

就算是我，也不会突然对第一次见面的人这样友好啊。”

“这样说的话，先请你表示一点尊敬年长者的态度，否则……”

“什么啊！”

两人你一言我一语，小夜在旁边看着两人一来一往，各种各样的想法充满了大脑。

“我不了解表情如此丰富的兄长大人！

我不了解如此饶舌的兄长大人！

我不了解跟同学聊天的兄长大人！

我不了解在学校里的兄长大人！

不了解——不了解——不了解——不了解——不了解……

此时此地的兄长大人我根本不了解……

不对！我只是不知道兄长大人的事情。

我了解的只是家里的兄长大人。

我了解的只是作为哥哥的兄长大人。

我从来没有想象过这个范围之外的兄长大人。

从来没有想象过家庭之外的——自己身边之外的兄长大人。

兄长大人也有兄长大人自己的生活，这样理所当然的事情难道我也一时忘记了
吗？

也就是说——”

某个结论在脑海中旋转。

一直思慕兄长叫着“兄长大人”的自己，如果把“某个想法”当作前提的话——

总之，也就是说跟“那些人们”是一样的。

“不对！不对！不对！……

我是不一样的。我认真想过了。我跟那些人是不一样的。我是……我是……”

根本不用特别在意的情境。

哥哥在和朋友说话而已。

应该只是这样的情境。

但是，小夜却无法若无其事地看下去。对这样的自己，小夜感到沮丧。咬着下
嘴唇情不自禁的要掉下泪来。

但是，对如此不争气的自己，一股怒火涌上心头。

“我在干什么啊？

想要哭吗？就因为这样无所谓的事情？

——不管怎么说太天真了！

想哭的绝不是我！痛苦的也不是我！！

痛苦的总是那个人，但是一直微笑的也是那个人。

我还没有受伤到可以在那样的人面前哭的程度。”

怒火转变为决心。

怎么办好呢？

很简单。

走近哥哥就好了，这一次要分毫不差的。

像过去那个人所做的那样。

“这次我要做回“兄长大人的妹妹”！”

“哥——哥——。哥哥把我忘记了吗？”

小夜故意嗲声嗲气的插入两人的谈话。脸上露出对刚才的纠葛丝毫不介意的自然的微笑。

“哇！！什么？你！你这家伙有这样的兴趣啊？！”

讨厌啦！不过确实会被她吸引啊……”

中岛说完，向冻夜投去轻蔑的视线，往后退了退。

“不是的！！！是我妹妹！妹妹！小夜，这个时候不要这样的恶作剧啊。”

“是。对不起。但是，是哥哥不好啦。过了这么久都不给我介绍嘛。”

冻夜被小夜声讨，倍感疲惫，而小夜偷偷笑着，丝毫没有恶意的说：

“对不起啊，我在反省了。”

于是，冻夜终于开始介绍那个女生。

女生叫中岛沙树。是初中三年级的一个同学，与冻夜等几人组成了一个小团体，是专干坏事的中心人物。

“那么，这位是妹——”

“啊，好了，反正我知道的。”

沙树若无其事爽快的说。

“紫司小夜桑，附近中学中不知道你的人也太可笑了。

成绩优秀，花容月貌，美丽清纯，是团体竞技的台柱子，仅靠一人的力量就参加了全国大赛，光靠这一点就十分了得，而且还是“紫司家族”的大小姐。这些都是常识，常识啊。”

连这些都不知道吗？看向冻夜的眼神似乎这样说。

“哪有啊，那是团队大家齐心合力才做到的。光靠我一个人是不可能走到全国赛场上的。”

“不是那么回事，我也看过好几次比赛，所以我明白。并且不管看几遍，都被你的动作所吸引。”

与跟冻夜聊天时完全不同，沙树的态度变得非常礼貌。

冻夜知道这才是正常状态中的沙树，本来不应该故意插嘴，但是不说的话就不解气。也是他说：“哈！明明知道，却故意嘲弄我吧？”

“是啊，当然是这样啦。”

沙树坏笑着回答。

在这之后要和这位沙树同学一起度过学校生活，一想到这些就觉得很难，但是也肯定不会无聊吧。

“我们还是不要再站在这里聊天了，差不多该去教室了吧。”

三人听从小夜的建议，一起朝教室走去。

5 交谈时间 1

普通专业的教学楼是三层建筑，一年级的教室在三楼，二年级在二楼，三年级在一楼，是极其常见的设计。

三人到了三楼的教室后，不用寻找就轻松地走到自己的座位上，放下书包。因为课桌的排列方式和鞋柜是一样的。

讲桌一侧正好是鞋柜的上边，然后依次坐下。

从窗边数第二排，从前面第二个是小夜，冻夜自然坐在她的后面，然后沙树的位子在小夜左边很近的地方。

现在是七点五十分，正式上课时间是八点十五分，并不是很早了，但是教室里面并没有几个人。

现在教室里只有三组两个人以上的小团体，没有一个人单独坐着。

大部分学生在开始上课之前，跟好朋友在外面玩到最后一刻。

现在在教室的人，说的明白一点，要么是没有朋友的孤独的同学，要么是运气很好跟亲近的朋友分在同一班的同学，不外乎这两类。

“小夜桑，我们是邻座啊，请多多关照。”

“好的，也请多多关照啦，沙树桑。”

两人坐下后再次打过招呼。

在进入教室之前，按照惯例询问过名字之后，两人相互用名字称呼对方。

小夜使用某某桑的称呼，看上去让人觉得关系生疏，但是了解小夜的人都不会这样想，与其这样说倒不如说更值得惊愕。

因为小夜在称呼别人时，家人之外基本上都是“某某大人”。对初次见面的人用“某某桑”来称呼原本是不可能有的。

因为沙树是冻夜的朋友（这是大部分理由），以及当事人（说过不加“桑”称呼也没关系）的希望，突然就这样称呼起来了。

通常小夜对人的称呼是这样改变的，开始在姓名后加“大人”，如果经常见面的人的话，就在名字后面加“大人”，相当熟悉了之后才会在名字后面加“桑”。

本来到用“桑”称呼别人时需要花费相当长的时间，但是之所以能省略掉这段时间，也可以看到小夜对冻夜的极度信赖，因为完全信赖的冻夜以朋友称呼对方，所以小夜自然也这样做。

到现在为止小夜使用“桑”称呼的人屈指可数。

并且还没有一个人可以让小夜去掉“桑”。作为小夜，她觉得如果去掉“桑”称呼对方的话，应该只是对于“敌对分子”吧。

顺便提一下，这只是对女生的情况，要是男生的话，开始会用姓名加“大人”，然后是姓名加“桑”，直接用名字称呼时（这时也会用“桑”或是“大人”）仅限于特殊情况，除此之外不会用名字来称呼。

即使是沙树，虽然不到小夜的程度，但是差不太多。

所谓的“中岛”家族，虽然无法跟紫司家族相提并论，也没有出名到人人皆知，但是在魔法界也不是无名之家，也是受过高等教育的。

对待冻夜的态度，在她的交友关系中也是特殊的部分，无意识地变为本来面目。

在鞋柜那里沙树的话语，那时候完全是玩笑话，但是并非一概是谎言。

坐在座位上，没有什么特别要做的事情，所以沙树不动凳子只是朝向小夜坐着，开始和冻夜说话。

“喂，紫司桑，说实在的，你为什么会在哪里出现啊？”

沙树喊冻夜时通常有三个阶段。

第一个是“紫司酱”，这是在嘲弄他时专用的称呼，此时沙树总是满心玩弄之气。

下一个是“你小子”，主要是突然插话时用，经常出人意料。有时也会用来称呼好朋友。

最后是“紫司桑”，这是她对冻夜最基本的称呼。因为她本质上还是良家女，所以不管多么亲近，对于比自己大的人，在一般对话中（即使是无意识的）还是使用“桑”来称呼。

她再次提到在楼下（自己提起话头的）聊的话题。

冻夜浑身无力自我解嘲地说。

“啊，哈哈，怎么说好呢，嗯……”

冻夜咬字不清，含糊其辞，过了一会回答道。

“硬要明说的话，可以说是因为“家族的事宜”……，怎么说呢，也就是这样的感觉吧。那么话说到这里，中岛桑不也是一样吗？”

“切！什么家族的事宜啊？！……唉，这样啊。”

对于冻夜有气无力的回答，沙树一瞬间恍然大悟的表情，然后变为凝重的神色，勉强组织着语言。

沙树对冻夜会在这里怀有疑问的同时，完全忘记了这是必然的。

在鞋柜处打招呼时，沙树扑捉到某种悬念。如果不是这样，不管她在多么完全意识不到冻夜存在的场所，也不会对冻夜打如此乏味的招呼。

因为是心不在焉时的突发事件，可以说思想上有所疏忽也是没有办法的。

然后，因为冻夜的回答，刚才忘记的悬念又复苏了。

“哈……，我们都是受了家族之累啊。

唉，但是我们这样的状况跟紫司桑的状况相比，当然仅仅相比就是失礼的。”

“哪有这样的事啊。并且我对于紫司家族，只不过是装饰而已。”

“而已”这句本应该继续说的话被省略掉了。

“兄长大人！”

朝向冻夜一直听两人说话的小夜不等冻夜说完就大声喊起来。

面带忧愁，似乎现在马上就会哭出来。

冻夜温柔的微笑着伸出左手轻轻的放在小夜的脸颊上。

“没事的，我没事，冷静一下啊。”

放到脸颊上的手又移到头顶，温柔地抚摸着小夜的头。

“对不起哦，说这些奇怪的话。”

过了好大一会，被冻夜多次温柔而缓慢地抚摸的小夜终于恢复了冷静。

“对不起。突然就心慌意乱了。”

小夜说完，表达了强烈的反省的意思。

周围人看到这个场景，反响强烈。

大家听到大声喊叫吃惊不已，回头一看，却是一位眼看就哭出来的美少女。

还有安抚她的帅哥！但是对这样的情境男生女生的反应各不相同。

男生：

“刚才那个女孩的表情太太太可爱了！！！看到那样的神情，即使舍命也要保护她。”

“刚才的很可爱，但是我更喜欢现在稍微害羞一点的脸蛋。”

Etc

女生：

“啊！真幸福！我也想要那样的男朋友啊。”

“确实，在女孩子慌张无措时能够温柔抚慰的男生得分更高啊。”

“从这边看不清脸哦，能不能转过一点来哦。”

Etc

大家都尽量压低声音，但是因为人少，完全听得到。

小夜因周围的视线变得害羞起来，脸颊变得通红，趴在冻夜的桌子上，一个劲盯着桌子。顺便说一下，小夜害羞的是大声说话引起大家注意，对冻夜的抚慰虽然感到开心，但是丝毫不觉得脸红。

在旁边看到这一切的沙树也不知所措。

这是理所当然的，因为不管怎么说，两人就在自己面前像恋人一样甜蜜融洽，并且主角是自己的意中人和他的妹妹。她不可能保持平静。

三人暂时都没有说话，沉默，沉默。

“中岛桑？”

“哎？……。”

中岛一直发呆，脸上凝固着怏然若失的表情，这时被突然一喊，不自觉一翻身，马上又不好意思地低下头。

“话说，中岛桑的魔法学习怎么样了？”

真是唐突的话题。

毕竟刚才的行为被他人看到，又被他人悄声议论，不可能不觉得害羞。

平时就有对这种视线的耐性，并且因为不显现于脸上（与其这样说，不如说冻夜在这样的时刻才变得冷血），周围都以为他意志坚强，但是其实内心也因害羞而通红。

沙树在中学时代也没有见过此时此刻的冻夜，所以对（不管内心如何，表面上）依然冷静的冻夜很感兴趣。

从冻夜的角度看强人所难的问题成了正合时宜的解释，为改变当场气氛提供了话题，并且不知不觉间冻夜在沙树心目中的形象又上了一个台阶。

6. 交谈时间 2

被（表面上冷静的）冻夜所感染，沙树也稍微恢复了冷静，过了一段时间后作出了恰当的回答。

“我得到了家庭教师的指导。有时家人也偶尔指导我学习魔术。”

“家庭教师啊？”

“是的，魔力在年幼时期就足够了，但是父亲说在进入大学之前只学习过理论学，历练过控制力。那时还只会魔式动机，后来明白自己适合振音法术，觉得与其来这里不如去高等专科学校的好，于是发奋努力学习，但是……本来现在是应该去高等专科学校那里的啊。”

沙树一边说着，一边无力的伏到后面的桌子上，垂下头来。

她所说的高等专科是国立振音法术高等专科学校。

现如今，一提到国立，（这时是以魔法界为前提的）通常几乎都是指“魔法师育成高等学校”，当然所谓国立并不只有那里一处。

育成高等学校规模最大，现已建有十六处校区，并且为了尚不清楚将来研习哪部分但是大有前途的学生开设了综合课程，但其教育体系仍将魔术作为中心。

对此，各本科专业各自只有一个校区，含有一般教育和各专业，并采用五年制度。

“振音法术啊，真是少见啊。跟魔式相比，法式动机更需要精密的魔术，所以，如果是普通人的话确实不去那样的地方是无法有所收获的。”

“你也知道这些？”

沙树噌一下直起身来问。

因为根本没有想到会有人懂这些，沙树跟刚才的情绪截然不同，变得兴高采烈。

“是啊，一点点吧。”

“虽然你说只懂一点点，即使只是这样就很好了。因为法术什么的，完全不被了解，所以很难办呀。”

“是啊。即使同是魔法，相比魔术，一般人对法术不甚了解，再加上当今时代的魔术师，没有让人十分满意的。”

冻夜脸上浮现出无能为力的苦笑。

“是这样啊。这样说来你也是这样的啊。在那之前，说是知识吧，仅仅知道名称而已，但是完全不了解其中内容。如果自己不用说的话，可能现在也还是不了解吧，所以也不能评论他人之事啊……。”

沙树掺杂着自嘲，露出与冻夜同样的苦笑。

当今时代几乎不为人知的事情为什么冻夜却有所了解，沙树对此非常在意，没有深入思考脱口问到。

“那么，紫司桑为什么了解法术呢？”

“我现在是无法使用魔术之身，必然会关心啊。或许如果我不遭此境遇也不会了解的。”

冻夜爽快的说，但是沙树的表情却因为双重失败像被嚼碎的苦虫般痛苦。

刚才就失魂落魄了，这次刚刚以为遇到了罕见的有共同话题的朋友，正为此正兴奋呢，结果又一次被打击。

本来她到现在为止，几乎是不会失态的。但是今天接连走神，虽然每次的理由不同，是因为对她很重要的事情，所以才会发生，但是“平常的她”是不会如此失言的。

“啊啊，这样啊。所以，紫司桑去了普通专业的中学啊……”

“请不要介意啊。因为被那么对待才让人为难呢。”

冻夜没有“温柔也会伤害到别人”的概念。

冻夜觉得温柔终究是注重别人而将其环抱，不可能伤害别人。因此冻夜认为“伤害别人时”就是“有意去伤害”的。当然有时是为了对方，有时也会为了自己。因此才会说这句话。

但是，虽然冻夜自己这样认为，周围人却不这样想。周围人认为冻夜的“为人处事方式”才是真正的温柔。

“嗯，是啊，对不起，对不起。但是，噢，连紫司桑也是这样的呀。”

“好了好了，虽然在某种程度上把事情作为知识储备了，但是我觉得你还没有理解到这里吧。”

沙树正确推测出冻夜的意思，又恢复了平常的样子。

7. 交谈时间 3

“啊，但是那件事想起来也太卑鄙了吧？”

这时冻夜像是想起了什么似的，用分明有所深意的声音问沙树。正好是活跃一下现场气氛的恰到好处的话题材料。

小夜因为之前数刻钟才认识沙树，对沙树的事情不甚了解，所以自然脸上浮现出疑问的表情，但是被提问的当事人沙树也歪着头不知道所为何事。

“你说卑鄙，是指什么？”

“使用振音的吉他演奏者啊。”

小夜对在此突然出现的吉他演奏者这个单词，倍感困惑。

咚！

响起了大声敲桌子的声音，沙树勉为其难的压抑着怒火，换为笑脸，简直就像动画或是漫画中惯有的表情，说出动画里惯有的台词。

“那是什么意思啊？紫司酱。”

“就是字面意思啊。什么时候的文化祭来着……”

冻夜洋洋得意又若无其事的回答。

“怎么可能做那样的事啊！！喂，小夜桑。对于您的兄长大人，请帮个忙制止什么啊！！真是太失礼了啊。”

沙树知道即使制止冻夜，冻夜还是推推拖拖，于是向小夜求救。

但是，与冻夜相同，沙树也不了解小夜。

“行了行了，沙树桑，请先稍微冷静一下吧。”

小夜这样说着，先是安慰沙树。然后——

“兄长大人，到底是怎么回事啊？毕竟不了解状况，我想庇护你也是没有办法啊。”

听小夜这样说，沙树颓然的低下了头。

把这一切看在眼里的冻夜虽然觉得沙树很可怜，但是又觉得很开心，实在没有办法，微微笑着。

不管如何，企图寻求帮助的人以保护理应攻击的对方为前提说话，这连想也想不到吧。这份充满被背叛的失魂落魄的样子让他人看来实在是愉快的。

但是，不仅是沙树，连冻夜也没有想到小夜竟会做出这样的反击，多少有些吃惊。

“呵呵呵，不好意思，我是第一次看到兄长大人如此愉快，所以不自觉就得意忘形了。”小夜暂且向沙树道歉。然而，看到企图奏效，哥哥愉快不已，小夜自己也很开心，她的脸上，没有一点胆怯的样子。

“由于兴趣，她玩吉他。因此，中学三年级的文化祭上组织了一个乐队，获得了相当的好评啊。于是我才说是不是使用了振音法术呢。好了，我知道不是那样的啦。”

冻夜对小夜说明了状况。实际上，小夜像这样听哥哥说中学时代的事情还是第一次呢。

“那时候的中岛桑真的太帅了。衣服是甜美风，又很合身，所以实在太可爱了。（笑）”

沙树对这句话反应更激烈。

“原来如此啊，还有过这样的事啊。确实，如果把自身努力的成果说成是魔法所赐，生气也是理所当然的啊。兄长大人也请稍微自重啊。”

小夜只是表面化的，说了些形式上的话来指责冻夜。

“啊啊，知道了。对不起，中岛桑。”

冻夜也只是形式上道了歉，但是现在的沙树听不进这样道歉的语言。

沙树没有抬起低垂的头。双手捧着染得绯红的脸颊，在头脑里反复想着冻夜的话。

冻夜总是坦白地说出对女性的赞美。但是，中学时代的沙树从来没有被这样赞美过。刚才提到文化祭的时候，确实也只是得到了“合身”的评价。

但是现在却突然第一次说自己“可爱”，没有理由不开心啊。

“中岛桑？”

冻夜充满疑惑的喊着一直低着头的沙树。

“嗯？啊啊，没事，没事……”

总算脸红慢慢退去的沙树抬起头回答道。后半部分声音很小，小到除了自己以外没人听得到。因为是为了说服自己不要太在意钢才冻夜说的话。

提到“来这里上学的理由”，自己的情绪也是不好的，但是某种偶然使冻夜也在这里出现，这使沙树不由得感到幸运。

“好了，这些事情就别说了，我知道你是开玩笑的。不过，能够像这样再跟紫司酱聊天，看来我特意参加二次考试也是值得的啊。”

沙树微微害羞着轻轻说。

“你这样想的话实在太好了。但是，所谓的二次考试是什么意思？”

“哎？不知道吗？你们也考了吧？这里的复试啊。能考上是板上钉钉的事情了，但说是作为以后的参考什么的。”

“不，我什么也没有参加啊。我希望得到一件校服，然后就收到了，就是这件——”

冻夜指着自已穿的校服说。

“有人告诉我今天来这里，之后按照妹妹的入学须知就可以。只有这些了……”

“这就是所谓的紫司家族的特权吧？不，但是……（“那个人”都考试了，冻夜君没有参加真是奇怪啊。）”

“怎么回事啊？你怎么了？”

“没事！没事的。”

叮铃铃 叮铃铃

这好这时响起了 8 点 10 分的预备铃声。但是，周围还是没太有人。在他们之后只有一个学生进了教室，除此之外再也没有人进来。

“喂，进来个人哦！”

“你快去！”

“都响预备铃了！”

“怎么办啊？”

“很快老师就要来了！！”

“这种时候应该男生带头啊！”

“凭啥啊？这样说的话你先去嘛！”

但是，其他学生在教室外面吵吵闹闹的喧哗着。

早点进来就是了，都在干什么呢？除了三人已经在教室的学生都觉得不可思议。